

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 22 december 2006

Nr 103—106

INNEHÅLL

Nr		Sidan
103	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Estland om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter	973
104	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av avtalet mellan Finland och Estland om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet	974
105	Jord- och skogsbruksministeriets meddelande om förlängning av giltighetstiden för 1994 års internationella avtal om tropiskt timmer	982
106	Kommunikationsministeriets meddelande om ikraftträdande av ändringar i systemet för bedömning av fartygens skick (CAS) i anslutning till bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förening från fartyg	983

Nr 103

(Finlands författningssamlings nr 1203/2006)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Estland om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter

Given i Helsingfors den 22 december 2006

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Tallinn den 4 september 2006 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering ingångna avtalet om ömsesidig säkerhetsupplagring av

råolja och petroleumprodukter gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 22 december 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Handels- och industriminister *Mauri Pekkarinen*

RP 229/2006
EkUB 19/2006
RSv 192/2006

37—2006

899137

Nr 104

(Finlands författningssamlings nr 1204/2006)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av avtalet mellan Finland och Estland om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet**

Given i Helsingfors den 22 december 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av handels- och industriministern, föreskrivs:

1 §

Det i Tallinn den 4 september 2006 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering ingångna avtalet om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter som godkänts av riksdagen den 28 november 2006 och godkänts av republikens president den 22 december 2006, är i kraft från den 23 december 2006 så som därom har överenskommits.

till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Estland om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter (1203/2006) träder i kraft den 23 december 2006.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen av den 22 december 2006 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör

4 §

Denna förordning träder i kraft den 23 december 2006.

Helsingfors den 22 december 2006

Republikens President**TARJA HALONEN**Handels- och industriminister *Mauri Pekkarinen*

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter

Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering (nedan "de avtalslutande parterna") som:

BEAKTAR rådets direktiv av den 20 december 1968 om en skyldighet för medlemsstaterna i EEG att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter (68/414/EEG), sådant det lyder ändrat genom rådets direktiv av den 14 december 1998 98/93/EG ("direktivet");

BEAKTAR artikel 6.2 i direktivet som tillåter att lager, enligt särskilda avtal mellan regeringar, upprättas inom en medlemsstats territorium för företag som är etablerade i en annan medlemsstat;

BEAKTAR den nationella lagstiftningen om obligatorisk upplagring av olja;

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av detta avtal avses med:

"territorium" område som står under ifrågavarande avtalslutande parts jurisdiktion,

"företag" företag eller organ/enhet som etablerat sig på en avtalslutande parts territorium och som har rätt att ha upplag för att hjälpa företaget eller organet/enheten i fråga eller en tredje part att iaktta ifrågavarande avtalslutande parts eller den andra avtalslutande partens lagstiftning om obligatorisk upplagring av olja,

AGREEMENT BETWEEN

the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, (the "Contracting Parties"):

HAVING REGARD to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998, ("the Directive");

HAVING REGARD to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings established in another Member State, under agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stockholding obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"territory" means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction;

"undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil

"behörig myndighet" respektive avtalslutande parts statliga myndighet vars uppgift är att övervaka att företaget uppfyller sina upplagringsförpliktelser, och

"försörjningskris" kris i oljeförsörjningen, enligt deklaration av Europeiska unionen eller Internationella energiorganet.

Artikel 2

Detta avtal tillämpas på lager av råolja och/eller petroleumprodukter, inklusive lager av sådana blandningsprodukter och färdiga produkter som omfattas av direktivet, vilka de båda avtalslutande parternas behöriga myndigheter har godkänt såsom lager vilka omfattas av avtalet.

Artikel 3

1) Ett företag som har etablerat sig i Estland får ha sådana lager som omfattas av detta avtal i Finland. Dylåka lager kan hållas av

a) det i Estland etablerade företaget direkt eller

b) ett företag som är etablerat i Finland och som håller lager för det i Estland etablerade företagens räkning.

2) Ett företag som är etablerat i Finland får ha sådana lager som omfattas av detta avtal i Estland. Dylåka lager kan hållas av

a) det i Finland etablerade företaget direkt eller

b) ett företag som är etablerat i Estland och som håller lager för det i Finland etablerade företagens räkning.

3) För att lager i enlighet med artikel 2 skall kunna godkännas såsom lager som omfattas av avtalet har företaget som ansöker om godkännande enligt ovan förbundet sig att hålla dem för egen räkning eller genom tredje parts försorg från och med den första dagen i kalendermånaden i tre eller flera hela kalendermånaders tid efter det att de båda avtalslutande parternas behöriga myndigheter har gett sitt godkännande.

stockholding obligations of that or the other Contracting Party;

"competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations; and

"supply crisis" means a supply crisis as declared by the European Union or the International Energy Agency.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in Estonia may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Estonia, or

(b) by an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking established in Estonia.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Estonia. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Finland, or

(b) by an undertaking established in Estonia, on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties

4) Om ett företag håller lager för ett annat företags räkning i enlighet med artikel 1.b eller artikel 2.b, får det förstnämnda företaget inte ta med lagren i fråga i sin egen lagerrapport.

Artikel 4

Ingendera av de avtalsslutande parterna motsätter sig flyttningen av sådana lager som omfattas av detta avtal från sitt territorium eller hanteringen av dem i enlighet med de anvisningar som den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet har meddelat.

Artikel 5

1) Lager av olja och/eller petroleumprodukter får godkännas såsom lager som omfattas av detta avtal i enlighet med artikel 2 endast om

a) det företag som har för avsikt att ha lager utanför etableringslandet ("det första företaget"), har tillställt den behöriga myndigheten i etableringslandet följande uppgifter minst trettio dagar före ingången av den period som godkännandet gäller:

(i) företagets namn och adress samt namnet på och adressen till det företag som skall hålla lager för det första företags räkning och som har etablerat sig i det land där lagret skall hållas ("det andra företaget"),

(ii) lagrens varuklass och -mängd,

(iii) lagringsplats eller -platser,

(iv) lagringsperiodens längd,

(v) bestämmelserna i det avtal på basis av vilket det andra företaget skall hålla lager för det första företags räkning, och

b) både det första företaget och det andra företaget ger sitt samtycke till att de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter till varandra lämnar ut sådana uppgifter som de

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than 30 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the pur-

har fått för att detta avtal skall kunna verkställas.

2) Då ett företag har för avsikt att utanför etableringslandet hålla lager som det ("nyttohavaren") inte äger utan som det andra företaget ("lagerhållaren") ställer till förfogande för nyttohavaren, får de lager som på detta sätt hålls, utöver vad som bestäms i 1 stycket i avtalet, godkännas såsom lager som omfattas av detta avtal i enlighet med artikel 2 endast om

a) lagerhållningen sker utgående från ett skriftligt avtal mellan nyttohavaren och lagerhållaren ("avtal"), som är i kraft hela den period som godkännandet gäller,

b) nyttohavaren har kontraktsevenlig rätt att förvärva dessa lager under hela avtalsperioden och sättet att fastställa priset för detta förvärv har överenskommit mellan de berörda parterna.,

c) nyttohavaren garanteras faktisk tillgång till lagren när som helst under hela avtalsperioden, och

d) lagerhållaren står under den avtalslutande parts jurisdiktion inom vars territorium lagren är belägna, till den del den är fråga om ifrågavarande parts juridiska behörighet att kontrollera lagren och verifiera att de existerar.

3) Om sådana uppgifter som avses i artikel 5.1 a eller meddelande om ändringar i uppgifterna tillställts den ena avtalslutande partens behöriga myndighet och myndigheten godkänner nämnda lager såsom lager som omfattas av avtalet, översänder myndigheten i fråga senast tjugo dagar före ingången av den period som godkännandet gäller uppgifterna till den andra avtalslutande partens behöriga myndighet och underrättar denna om godkännandet.

4) Den behöriga myndighet som tar emot underrättelsen enligt ovan skall göra alla rimliga ansträngningar för att meddela den andra avtalslutande partens behöriga myn-

pose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than twenty one days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the

dighet huruvida den godkänner nämnda lager såsom lager som omfattas av avtalet, senast fjorton dagar före ingången av den period som godkännandet gäller. Om något meddelande om godkännande inte fås, bedöms den inte ha godkänt nämnda lager såsom lager som omfattas av detta avtal.

5) Vardera myndigheten kan återta sitt godkännande enligt artikel 5.3 eller 5.4, om väsentliga felaktigheter upptäckts i de uppgifter som enligt artikel 5.1 a tillställts med tanke på godkännandet eller det inträffar en väsentlig ändring i de omständigheter som uppgifterna gäller. Innan den behöriga myndigheten i fråga återtar sitt godkännande enligt denna bestämmelse, underrättar myndigheten den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet om saken och ger det företag som lämnat uppgifterna en rimlig möjlighet att inkomma med synpunkter.

6) Utan hinder av de tidsfrister som anges i artikel 5 kan de behöriga myndigheterna vid behov fatta beslut om förlängning av vilken som helst tidsfrist eller alla tidsfrister.

Artikel 6

1) Vardera myndigheten förutsätter att ett företag som har lager på den andra avtalsslutande partens territorium, minst månadsvis tillställer myndigheten statistik över lagren inom sex veckor från utgången av den period vilken statistiken gäller.

2) All statistik som lämnas enligt 1 stycket skall innehålla följande uppgifter:

a) namnet på och adressen till det företag som håller lager på den andra avtalsspartens territorium, samt namnet på och adressen till det företag som skall hålla lager för det första företagets räkning och som har etablerat sig i den stat där lagren skall hållas,

b) lagrens varuklass och –mängd och

c) lagerplats eller –platser.

other Contracting Party whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than fourteen days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received it shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the category and quantity of the stocks; and

(c) location of the depot(s) where the stocks are held.

3) Vardera myndigheten kontrollerar riktigheten i de statistiska uppgifter som inlämnats i enlighet med detta avtal genom att med jämna mellanrum utnyttja sin kontrollrätt samt underrättar omedelbart den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet om väsentliga motstridigheter i anslutning till uppgifterna.

4) De behöriga myndigheterna samarbetar när det gäller utövande av sin kontrollrätt när den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet anser det nödvändigt att genomföra kontroll av vissa lager som omfattas av detta avtal.

Artikel 7

De avtalsslutande parterna skall förhandla med varandra så fort det praktiskt är möjligt:

a) i händelse av försörjningskris eller
b) på den andra avtalsslutande partens begäran,

(i) för att lösa ett problem som gäller tolkning eller tillämpning av avtalet eller

(ii) för att ändra bestämmelserna i avtalet.

Artikel 8

Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna. Det ändrade avtalet träder i kraft efter att de avtalsslutande parterna på diplomatisk väg underrättat varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts.

Artikel 9

De avtalsslutande staterna skall underrätta varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts. Avtalet träder i kraft dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or
(b) at the request of either of them in order to

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the later of the two notes.

Artikel 10

1) Avtalet är i kraft tills vidare men vilken som helst av de avtalsslutande parterna kan säga upp avtalet genom en skriftlig underrättelse till den andra avtalsslutande parten senast sex månader före utgången av kalenderåret. Avtalet upphör att gälla från och med den första dagen i nästföljande kalenderår.

2) En avtalsslutande part får inte använda sig av uppsägningsrätten enligt 1 stycket utan att först ha underrättat Europeiska gemenskapens kommission om saken.

3) Första stycket i denna artikel tillämpas inte i händelse av en försörjningskris.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befulldäktade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i (ort) den 2006 i två exemplar på finska, estniska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För Republiken Estlands regering

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in on day of 2006 in the Estonian, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Republic of Estonia

Nr 105

**Jord- och skogsbruksministeriets meddelande
om förlängning av giltighetstiden för 1994 års internationella avtal om tropiskt timmer**

Utfärdat i Helsingfors den 15 december 2006

Jord- och skogsbruksministeriet meddelar att giltighetstiden för det i Genève den 26 januari 1994 ingångna internationella avtalet om tropiskt timmer, som Finland undertecknat tillsammans med de övriga medlemsländerna i Europeiska gemenskapen och temporärt tillämpat sedan den 13 maj 1996, har förlängts genom ett av internationella rådet

för tropiskt timmer i Yokohama den 11 november 2006 fattat beslut till dess att avtalet om förlängning av det internationella avtalet om tropiskt timmer temporärt eller slutgiltigt sätts i kraft, och att Europeiska gemenskapen har understött en förlängning av avtalet.

Helsingfors den 15 december 2006

Jord- och skogsbruksminister *Juha Korkeaoja*

Forstråd Aulikki Kauppila

Nr 106

Kommunikationsministeriets meddelande**om ikraftträdande av ändringar i systemet för bedömning av fartygens skick (CAS) i anslutning till bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg**

Givet i Helsingfors den 20 december 2006

Kommunikationsministeriet meddelar att Internationella sjöfartsorganisationen IMO:s kommitté för skydd av den marina miljön den 22 juli 2005 genom resolution MEPC.131(53) har antagit ändringar i systemet för bedömning av fartygens skick (CAS) i anslutning till bilaga I till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhin-

drande av förorening från fartyg (FördrS 51/1983). Statsrådet har godkänt ändringarna den 28 juni 2006. Ändringarna träder i kraft den 1 januari 2007.

Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.

Helsingfors den 20 december 2006

Kommunikationsminister *Susanna Huovinen*

Regeringsråd Mikael Nyberg

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 103—106, 1 1/2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2006

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239